

trices: Anne Amend, Sibylle Bieker, Walburga Hülk, Angelica Rieger (MAX PFISTER)	288
Maria Careri, <i>Il canzoniere provenzale H (Vat. Lat. 3207)</i> , Struttura, contenuto e fonti (MAX PFISTER)	291
Barbara Spaggiari, <i>Il nome di Marcabru</i> , Contributi di onomastica e critica testuale (MAX PFISTER)	293
RAMON VIDAL DE BESALÚ, <i>Obra poetica</i> , Introducció i edició a cura de Hugh Field (MAX PFISTER)	294
<i>Cartulaire de la Chartreuse de Bonnefoy</i> , édité par Jean-Loup Lemaître (MAX PFISTER)	298
Susanne Reese, <i>Gerundialkonstruktionen im Spanischen</i> , Ansatz zu einer grammatisch-pragmatischen Beschreibung (JUAN P. ROJAS)	300
José Antonio Samper Padilla, <i>Estudio sociolingüístico del español de Las Palmas de Gran Canaria</i> , Prólogo de Humberto López Morales (INGRID NEUMANN-HOLZSCHUH)	304
<i>Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia</i> , 6 tomos (bajo la dirección de Luis Flórez). – <i>Manual del ALEC</i> . – <i>ALEC Tomo III Suplemento (Texto y dos discos</i> , redactado por María Luisa Rodríguez de Montes. – José Joaquín Montes/Jennie Figueroa/Siervo Mora/Mariano Lozano, <i>Glosario lexicográfico del Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia (ALEC)</i> (KURT BALDINGER)	307
Silvia Figueiredo Brandão, <i>A geografia lingüística no Brasil</i> (DIETER KATTENBUSCH)	311
Max Pfister, <i>LEI. Lessico Etimologico Italiano</i> , fascicolo 37°, volume IV (EDUARDO BLASCO FERRER)	313
<i>Il Libro memoriale di Donato</i> , Testo in volgare lucchese della fine del Duecento, a cura di Paola Paradisi (MAX PFISTER)	315
<i>Esopo toscano dei frati e dei mercanti trecenteschi</i> , a cura di Vittore Branca (SERGIO LUBELLO)	317
SCIPIONE BARGAGLI, <i>I trattenimenti</i> , a cura di Laura Riccò (MAX PFISTER)	322
Andrea Dardi, <i>Dalla provincia all'Europa</i> , L'influsso del francese sull'italiano tra il 1650 e il 1715 (MAX PFISTER)	324
Maria Teresa Greco, <i>Dizionario dei dialetti di Picerno e Tito</i> , Prefazione di Alberto Várvaro (MAX PFISTER)	326
Andrea Dardi (ed.), <i>Gli scritti di VINCENZO MONTI sulla lingua italiana</i> (SERGIO LUBELLO)	328
Giovan Battista Pellegrini, <i>La genesi del retoromanzo (o ladino)</i> (JOHANNES KRAMER)	332
H. Tiktin, <i>Rumänisch-Deutsches Wörterbuch</i> , 2., überarbeitete und ergänzte Auflage von Paul Miron, Band III: P-Z (JÜRGEN ERFURT)	342

Sonderdruck aus:

ZEITSCHRIFT

FÜR

ROMANISCHE PHILOLOGIE

BEGRÜNDET VON GUSTAV GRÖBER †

ORTGEFÜHRT VON WALTHER v. WARTBURG † UND KURT BALDINGER

UNTER MITWIRKUNG VON GÜNTER HOLTUS

HERAUSGEGEBEN

VON

MAX PFISTER

1994

BAND 110 Heft 1/2



MAX NIEMEYER VERLAG TÜBINGEN

Dieser Sonderdruck ist im Buchhandel nicht erhältlich

INHALT

AUFsätze

MONICA BERRETTA, Il futuro italiano nella varietà nativa colloquiale e nelle varietà di apprendimento	1
STEFANIE WOLF, Lexikologisches in den kulinarischen Rezepten aus der Handschrift BL Roy. 12. C. XII	37
MECHTILD BIERBACH, Frühe volkssprachlich-lateinische Zeugnisse humanistischer Lexikographie in der Romania	64
GEORGIA VELDRE, Die französische Synonymik des 18. Jahrhunderts – vom <i>jeu d'esprit</i> zur bedeutungsanalytischen Methode	117
PEDRO SÁNCHEZ-PRieto, La reduplicación del numeral en textos medievales: ¿una estructura distributiva en castellano antiguo?	146
EDUARDO BLASCO FERRER, Contributo alla conoscenza del ligure insulare. Il tabarchino di Sardegna	153

MISZELLEN

VOLKER MECKING, Der französische Wortschatz im <i>Diaeticon</i> (1682) des Johann Sigismund Elsholtz (1623–1688)	195
PIERRE SWIGGERS, Sur la réception critique de la «Philologie idéaliste»: deux lettres de Gerhard Rohlfs à Antoine Meillet	200

BESPRECHUNGEN

Andrea Pulega, <i>Da Argo alla nave d'amore</i> , Contributo alla storia di una metafora (ULRICH SCHULZ-BUSCHHAUS)	207
<i>Frauentlieder des Mittelalters. Zweisprachig</i> , Übersetzt und herausgegeben von Ingrid Kasten (ANGELICA RIEGER)	210
Pierre Bec, <i>Vièles ou violes?</i> , Variations philologiques et musicales autour des instruments à archet du Moyen-Age (XI ^e –XV ^e siècle (MAX PFISTER)	212
<i>Träume und Kräuter</i> , Studien zur Petroneller 'Circa instans'-Handschrift und zu den deutschen Traumbüchern des Mittelalters von Nigel F. Palmer, Klaus Speckenbach. – Peter Seidensticker, <i>Das Promptuarium Medicinæ, Magdeburg: Bartholomäus Ghotan 1488</i> (MAX PFISTER)	214
Ingrid Strasser, <i>Vornovellistische Erzählen</i> , Mittelhochdeutsche Mären bis zur Mitte des 14. Jahrhunderts und altfranzösische Fabliaux (WERNER SCHRÖDER)	216
Theo Kiefner, <i>Die Privilegien der nach Deutschland gekommenen Waldenser</i> (HANS JOACHIM SCHMITT)	220

- graphischen Darstellung der lexikalischen Synonymie*, Phil. Diss. der Humboldt-Universität Berlin, Berlin 1989 (vervielfältigtes Manuskript).
- Weinrich, Harald, *Die Wahrheit der Wörterbücher*, in: *Probleme der Lexikologie und Lexikographie. Jahrbuch 1975 des Instituts für deutsche Sprache*, Düsseldorf (Schwann) 1976, 347–371.
- Wiegand, Herbert-Ernst, *Synonymie und ihre Bedeutung in der einsprachigen Lexikographie*, in: *Probleme der Lexikologie und Lexikographie. Jahrbuch 1975 des Instituts für deutsche Sprache*, Düsseldorf (Schwann) 1976, 118–180.
- Wolski, Werner, *Schlechtbestimmtheit und Vagheit-Tendenzen und Perspektiven*, Tübingen (Niemeyer) 1980.
- Wolski, Werner, *Die Synonymie im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch*, in: Hausmann et al. 1989/1990, 614–628.
- Wunderli, Peter, *Französisch: Lexikologie und Semantik*, in: Holtus, Günter/Metzeltin, Michael/Schmitt, Christian (edd.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik* (LRL), Bd. V,1, Tübingen (Niemeyer) 1990, 94–112.

La reduplicación del numeral en textos medievales: ¿una estructura distributiva en castellano antiguo?

1. En una reseña a la excelente edición de G. Orduna del *Rimado de Palacio* señalaba A. Gómez Moreno que la historia de la literatura española se había escrito teniendo en cuenta un exiguo número de obras¹. Basta una ojeada a las páginas de la *BOOST* para comprobar la veracidad del aserto. Otro tanto se podría decir acerca de la historia del español: son muchos los textos que esperan una edición fiable, al tiempo que se acude reiteradamente a otros que, editados, no son los que mejor se prestan a estudios de esta índole².

Al negativo panorama señalado ha contribuido el retraso de nuestro país en la incorporación a la filología *sensu stricto*, con la consiguiente carencia de métodos que permitan una comprensión y evaluación de la génesis y transmisión de los textos antiguos y, consecuentemente, de los aspectos lingüísticos de esa transmisión³. Tal carencia se hace especialmente notoria en morfosintaxis histórica. El acercamiento riguroso a los textos es la vía más segura para superar

¹ Madrid, Castalia, 1987. La reseña apareció en *El País*.

² Se echan de menos colecciones de documentos y manuscritos fechados como las que existen desde hace tiempo en otros ámbitos románicos. La necesidad tradicionalmente sentida de acudir a las pocas obras literarias de verdadera entidad de nuestra Edad Media ha obligado a trabajar con textos poco homogéneos. El estudio se ha movido en la cuerda floja entre manuscritos tardíos (de incierta cronología y de problemática situación en la transmisión textual) y las propuestas de los editores (muchas veces poco rigurosas). Por otro lado, siguen siendo la excepción los estudios, incluso para el examen de la grafía, basados en el examen directo de los manuscritos.

³ El editor ha de ponerse ante la necesidad de distinguir entre error textual y solución lingüística divergente. Metodología de la edición y conocimiento de la historia de la lengua se implican mutuamente (la repetición de determinada solución suele ser índice de validez textual); p. ej., *trespassar*, que Quilis considera error tipográfico por *traspasar* en la *editio princeps* de la *Gramática* de Nebrija (Madrid, Editora Nacional, 1980; *ib.*, 3ª ed., Centro de Estudios Ramón Areces, 1989, cap. V, p. 129,1) alternó en la lengua del S. XV con *traspasar* (pensamos en las traducciones bíblicas contenidas en Esc. I.I.4 y BNMadrid (10.288, aquí en el sentido de „incumplir la ley de Dios“). La variante *trespassar* puede aquilatarse adecuadamente al lado de otros casos de alternancia de [a] y [e] átonas en español medieval, como *tresladar* ~ *trasladar*, *vantaja* ~ *ventaja*, *ascuchar* ~ *escuchar*, etc.

el apriorismo (generalmente dictado por las ideas acerca de la configuración de la gramática del español moderno) en el estudio de las estructuras de la lengua antigua.

Aquí estudiaremos una secuencia, la repetición del numeral *dos* (p. ej. *dos dos hijos*), y ocasionalmente otros, en castellano medieval, atestiguada por lecciones que son firmes candidatas a ser relegadas al aparato crítico como errores de transmisión.

2.1. La evaluación de la secuencia *dos dos* + sustantivo como estructura gramatical propia del castellano del siglo XIII, y no como error de repetición, surgió en nuestra revisión del texto alfonsí del Cantar de los cantares establecido por M. Morreale⁴, para incluirlo en nuestra edición íntegra de la Tercera Parte de la *General estoria*⁵.

En cap. 4, versículo 2, tres de los cuatro manuscritos presentan la lección *dos dos hijos* (*dos hijos* en Escorialense Y.I.8):

Los tos dientes como greyes de las trasquiladas que vinieron de la labor, todas con dos dos hijos, e ninguna manera entr'ellas.

En la Vulgata latina,

dentes tui sicut greges tonsarum quae ascenderunt de lavacro omnes gemellis fetibus et sterilis non est inter eas

El mismo sintagma vuelve a aparecer en 6,5 (que repite casi textualmente el v. citado), pero esta vez con la discordancia del MS 6 de la RAE:

Los tos dientes como grey de ovejas que subieron del lavar; todas con dos dos hijos, e ninguna manera entr'ellas.

En el modelo latino,

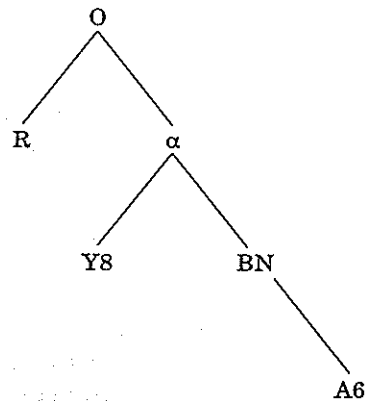
dentes tui sicut grex ovium quae ascenderunt de lavacro omnes gemellis fetibus non est in eis.

La atribución de la secuencia al traductor es confirmada por la organización de los cuatro manuscritos de GE3 en dos ramas textuales, según el siguiente stemma⁶:

⁴ *Il volgarizzamento del Cantico dei cantici nella 'General Estoria' di Alfonso X di Castiglia. I. Il testo*, Atti dell'Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti 140 (1981-1982), 389-409.

⁵ El primer volumen en ver la luz será el IV, que contendrá los libros bíblicos «de Salomón»: además del Cantar, Proverbios, Sabiduría y Eclesiastés.

⁶ De estos manuscritos sólo R (CX.XV/2-3 de la Biblioteca Pública de Évora), de principios del siglo XIV, es cronológicamente próximo al original. El citado con la sigla Y8 (B. de El Escorial Y.I.8) se sitúa probablemente en la segunda mitad del siglo XIV; BN (B. Nacional 7.563) es del siglo XV y A6 (Real Academia Española, MS 6) se retrasa a finales del XV o principios del XVI. La presencia de esta lección en testimonios tan tardíos apunta a la vigencia de tal



Además de en GE3 se documenta *dos dos* en la historia de Alejandro Magno contenida en la Cuarta Parte (GE4), único segmento publicado de esta parte, a pesar de conservarse en un códice de la Cámara Regia, el Urb. lat. 539 de la Biblioteca Vaticana, y que los editores (T. González Rolán y P. Saquero⁷) consideran error de repetición⁸. El texto en cuestión, cual se lee en Urb. lat. 539, dice así:

E sepas que envió al to dios Amón una corona d'oro puro guarnida con piedras preciosas, e a ti envió instrumentos nobles otrossí d'oro puro fechos con dos dos pies en que estén ante ti, e son ciento⁹.

En el modelo latino, la *Historia de preliis Alexandri Magni*, del arcipreste León de Nápoles, del S. X, Cap. 107 (en la ed. cit., p. 156, 26 ss.),

scias quia dirigo Ammoni deo tuo unam coronam auream, ornatam ex lapidibus pretiosis, videlicet smaragdís et margaritis, et decem catenas insertas de lapidibus pretiosis. Vobis autem dirigimus bipedes centum.

solución, pues de otro modo no se explica el comportamiento mayoritario de los testimonios, si se considera la habitual tendencia de los copistas a eliminar las repeticiones.

⁷ La *Historia novelada de Alejandro Magno*, Madrid, Universidad Complutense, 1982.

⁸ Los demás testimonios de la Cuarta Parte coinciden en la lección *dos pies* (MSS Esc. Y.L.11, X.I.3, BNM 9.966 y 1.539, conocidos por las siglas V, X, Y, y Z respectivamente). El 'error' es utilizado por los editores como argumento para postular un subarquetipo *w* del que dependen V, X, Y y Z de GE4, que a su vez derivaría, tal vez indirectamente, de Urb. lat. 539.

⁹ El texto corresponde al Cap. LXXII, *De la carta que la reina Clíofil Candacis envió al grand Alexandre e de las razones d'ella*; cf. la ed. cit., p. 200, 11 ss. La puntuación es nuestra.

También en el siglo XIII *dos dos* se documenta en la obra de Berceo. En la *Vida de San Millán*, 276d (citamos por la ed. de Dutton¹⁰),

- 275 Díssolis el sant omne una respuesta dura;
«Amigos, empeçastes sobervia e locura,
ovo del vuestro fecho el Criador rencura,
Quiso prender derecho de vuestra desmesura».
- 276 «Si bien lo entendiéssedes, sodes bien escapados,
ca merecientes érades de seer enforcados;
más val con sendos ojos salvar vuestros peccados
que con dos dos veervos en infierno dañados».

En textos no literarios, en el Fuero de Alcalá¹¹, ley 39, *dos dos acémilas*:

E los medios alcaldes e los medios fiadores vayan in fonsado, e los otros medios curien la villa, e los alcaldes que foren en fonsado escusen II II azémilas, e los fiadores escusen otras II azémilas, e el escrivano I azémila¹².

Además de *dos dos*, documentamos la reduplicación con otros numerales; en la *Vida de San Millán*, 474b:

- 474 Civico de la Torre e Civico Naperos
tres tres meajas deven en cera los pecheros;
Valbuena, Palençuela, Agosín, Escuderos,
Muñón que es bien rica de viñas e de eros,
deven seze casados enviar dos carneros.

Asimismo, en el Fuero de Alcalá, ley 265:

Que quieren que sea devedada todo el año por siempre la defesa de Oruga e el sotiello, que non entren y de todo ganados de ovejas, e de porcós, e de cabras e de todos ganados por todo el año por siempre. E por ovejas que y fueren falladas, de L en arriba, por de noche, tómenle X carneros, e por de día V carneros; e de L ovejas en ayuso, o por cabras o por porcós, a cada cabeza peche VI VI dineros¹³.

¹⁰ Berceo, *Obras*, I, Londres, Thamesis Books, 1984 (2ª ed.). Sin duda guiado por la métrica, el editor acepta la lección *dos dos* de Q (ca 1260), frente a L (S. XVII) *con dos ojos verbos*, S (ca. 1750) *con dos veervos* y O *con dos oios*.

¹¹ El códice, conservado en el Archivo Municipal de Alcalá de Henares, es de mediados del siglo XIII. El Fuero fue otorgado por el arzobispo don Raimundo, pero probablemente romanizado en la época de Ximénez de Rada. Véase P. Sánchez-Prieto Borja (ed.), *Textos para la historia del español I*, Alcalá de Henares, Universidad, 1991 (pueden leerse varios fragmentos preparados por J. M. Lucía, A. Blanco, M. J. Rueda, I. Silverio y M. J. Torrens).

¹² En el manuscrito, *escusen .ij^{os}.ij^{os}. azemilas*. La separación de los números con (.) y la abreviación restan automatismo a la escritura de la secuencia, lo que impide considerarla error de repetición.

¹³ El fragmento puede leerse en *Textos para la historia del español*, I, op. cit.

Y en la ley 4:

E si non oviere manifiesto, firme a uno o a quantos pudiere ata V, e a quantos firmare que se acertaron en la buelta, tantos se paren en az e de illos prendat enemigo, e peche las caloñas; e los otros sálvense con XII XII, e salúdenlos¹⁴.

3.1. Los escasos testimonios recogidos no permiten conclusiones acerca de la geografía de la reduplicación del numeral. Con todo, la documentación en textos del ámbito riojano (Berceo) y castellano central (Fuero de Alcalá y *General estoria*, aunque es claro que una obra tan compleja acoge rasgos lingüísticos heterogéneos) permite descartarla como variedad meramente local.

En cuanto a la cronología, los datos se concentran en textos del siglo XIII, y más precisamente en la época de Fernando III y Alfonso X; si bien de su mantenimiento en testimonios tardíos de la *General estoria* que llegan a finales del S. XV o principios del S. XVI, cabe deducir, al menos, una comprensión de la estructura.

3.2. Esta misma escasez de testimonios dificulta la interpretación de la funcionalidad gramatical de la repetición de *dos* u otros numerales. Ya Sapir señaló la reduplicación de la palabra completa o de una parte como procedimiento para la expresión de conceptos como 'intensidad', 'pluralidad', 'distribución', 'repetición', 'aumento de tamaño' en diferentes lenguas¹⁵.

3.3. Entre los posibles valores que pudo tener la reduplicación del numeral en la lengua del S. XIII empezaremos señalando, a tenor con lo dicho, el intensivo. De esta opinión es Dutton¹⁶. En tal caso, la estructura sería equivalente al «6 TOROS 6» de los carteles taurinos, donde la estética de la simetría jugaría también su papel¹⁷.

Por otra parte, en los dos pasajes del Fuero de Alcalá en que se repiten *XII* y *VI* podría considerarse la reduplicación como recurso gramatical para autentificar la cantidad.

El que sea precisamente *dos* el numeral más abundante nos lleva a plantearnos la organización (en este caso por medios gramaticales) de una posible expresión del dual en castellano antiguo, ya que los sus-

¹⁴ En el manuscrito, ... *saluense cō .xij.xij. ~ & saludenlos.*

¹⁵ Sapir, *El lenguaje*, México, Fondo de Cultura Económica 1954, 1ª ed. (9ª reimpr., 1981), p. 72. El valor intensivo es bien conocido en las lenguas románicas (para la reduplicación léxica en español, véase el trabajo, con bibliografía actualizada, de M. V. Escandell, de próxima publicación en *Lingüística Española Actual*).

¹⁶ En su edición de la obra de Berceo, en nota a 276d (p. 136).

¹⁷ En la lengua hablada, la secuencia podría tener correlatos como «once años once fue portero del Betis...» (con ligera pausa tras *años*), frase que entre-sacamos de la sección de deportes del informativo «España a las 7» de *Radio Uno* del 20-III-1991.

tantivos con los que aparece la secuencia *dos dos* tienen como referente entidades que se presentan en parejas, como la yunta de mulas del Fuero de Alcalá, las crías de la oveja (en el pasaje aludido de Cant., las ovejas están preñadas de dos fetos *-gemellis fetibus-*¹⁸), o los pies (aquí, metafóricamente), de un objeto *bípede*. En los pasajes aducidos de la *General estoria* podría sospecharse que el recurso del traductor a la secuencia *dos dos* + sustantivo está condicionado por su modelo, que presenta adjetivos (*gemellus, bipes*) que unitariamente significan dualidad sin ser numerales.

En un sentido distinto, sin embargo, nos orienta Berceo, *Vida de San Millán*, 276c-d *sendos ojos ... / dos dos*, donde el paralelismo con *sendos* apunta claramente hacia el valor distributivo de la secuencia. Este paralelismo entre *sendos* y *dos dos* se ve realzado por la omisión del sustantivo *ojos* en el segundo miembro („más vale salvarse cada uno conservando sólo un ojo que verse condenado con los dos“).

Es, sin duda, este mismo valor distributivo el que subyace en *Íb. 474ab Cívico de la Torre e Cívico Naperos / tres tres meajas deven en cera los pecheros* („cada pechero adeuda tres meajas de cera“). Y tal valor se compagina bien con los ejemplos vistos arriba en la *General estoria* (*todas con dos dos fijos* „cada oveja con dos fijos“, *instrumentos... con dos dos pies* -en número de cien- „cada instrumento con dos pies“), del Fuero de Alcalá (*escusen II II azémilas* „dejen de aportar cada uno dos acémilas“; *e los otros sálvense con XII XII* „cada uno con doce testigos“; *a cada cabeza peche VI VI* „por cada cabeza pague seis dineros“¹⁹).

4. De la labor de filólogos y lingüistas esperamos nuevas documentaciones del fenómeno aquí estudiado que permitan trazar una geografía y cronología precisa, lo que a su vez ayudará a explicar su génesis. Con los escasos datos disponibles no puede sino postularse que el valor distributivo parece el fundamental para explicar la comparecencia de *dos dos* (paralelo a *sendos*, como se ve en los versos de Berceo citados), pero sin que se descarten otros valores concomitantes.

La repetición del numeral se presenta así como un factor débil de organización gramatical del castellano antiguo, que alcanza cierta

¹⁸ En la versión alfonsí, *dos dos fijos* del traductor sería interpretado por los lectores como „con dos crías ya nacidas“.

¹⁹ El uso claramente minoritario de la reduplicación del numeral para la expresión de la distributividad, frente al usual *cada*, explica que pueda darse el empleo hipercharacterizado con ambos procedimientos (Fuero de Alcalá, ley 265, *a cada cabeza peche VI VI*). Nótese la similitud del griego para la formación de oraciones distributivas, que emplea el pronombre *ἕκαστός* seguido de la preposición *κατά* (debemos esta observación sobre la lengua griega a nuestra colega de la Universidad de Alcalá Dolores Jiménez).

estabilidad sólo para el valor „dos“ (nótese que la gramaticalización de los usos del numeral suelen afectar a la unidad y a la dualidad).

En el plano metodológico, insistimos en la necesidad de acudir al examen directo de los textos medievales, para, dotados de los procedimientos de la crítica textual y con las posibilidades que proporciona el tratamiento informático, aprehender los parámetros que configuran la gramática de la lengua medieval, parámetros bien distintos de los que pueden extrapolarse de la regularidad y simplificación de la norma gramatical moderna.

Alcalá de Henares/Padova

PEDRO SÁNCHEZ PRIETO BORJA /
BAUTISTA HORCAJADA DIEZMA

Hans Dieter Bork, <i>Die lateinisch-romanischen Zusammensetzungen Nomen + Verb und der Ursprung der romanischen Verb-Ergänzung-Komposita</i> (BENGT LÖFSTEDT)	225
Harm Pinkster, <i>Latin Syntax and Semantics</i> , translated by Hotze Mulder (THOMAS LAMBERTZ)	226
Luciano Rocchi, <i>Latinismi e romanismi antichi nelle lingue slave meridionali</i> (ŽARKO MULJAČIĆ)	230
Sylvia Huot, <i>From Song to Book, The Poetics of Writing in Old French Lyric and Lyrical Narrative Poetry</i> (ANGELICA RIEGER)	232
Emanuel J. Mickel, <i>Ganelon, Treason, and the «Chanson de Roland»</i> (PETER F. DEMBOWSKI)	240
Peter F. Dembowski (ed.), <i>JOURDAIN DE BLAYE (JOURDAINS DE BLAVIES), Chanson de geste, Nouvelle édition entièrement revue et corrigée</i> (GILLES ROQUES)	243
<i>Le roman de Tristan en prose, vol. 2: Du bannissement de Tristan du royaume de Cornouailles à la fin du tournoi du Château de Pucelles</i> , publié sous la direction de Philippe Ménard, éd. par Marie-Luce Chênerie et Thierry Delcourt (ALBERT GIER)	244
GEORGES CHASTELLAIN, <i>Chronique, Les fragments du livre IV révélés par l'Additional Manuscript 54156 de la British Library, publiés par Jean-Claude Delclos</i> (GILLES ROUSSINEAU)	245
NICOLAS DE LA CHESNAYE, <i>La Condamnation de Banquet</i> , éd. critique par Jelle Koopmans et Paul Verhuyck (GILLES ROUSSINEAU)	249
<i>Le «Mystère de la Passion» de Troyes</i> , éd. critique par Jean-Claude Bibolet (KURT BALDINGER)	253
Lawrence D. Kritzman, <i>The rhetoric of sexuality and the literature of the French Renaissance</i> (MALCOLM JONES)	256
PHILIBERT DE VIENNE, <i>Le Philosophe de Court</i> , éd. crit. avec introduction, commentaire et glossaire, p.p. P[auline] M. Smith (KURT BALDINGER)	259
<i>La Farce de Janot dans le Sac</i> , Texte présenté par Marie-Claire Gérard-Zai et Simone de Reyff (KURT BALDINGER)	263
Isabelle Leroy-Turcan, <i>Introduction à l'étude du «Dictionnaire étymologique ou Origines de la Langue Française» de GILLES MÉNAGE (1694)</i> , Les étymologies de Ménage: science et fantaisie (MAX PFISTER)	265
<i>Le Français parlé à Lyon vers 1750</i> , Édition critique et commentée des <i>Mots lyonnais</i> de G.-J. Du Pineau (d'après Paris, Bibl. Nat., nouv. acq. fr. 22097) par Anne-Marie Vurpas (JEAN-PIERRE CHAMBON)	267
Béatrice Damamme Gilbert, <i>La série énumérative, Étude linguistique et stylistique s'appuyant sur dix romans français publiés entre 1945 et 1975</i> (MICHAEL HERRMANN)	277
Olof Eriksson, <i>Coordination et subordination dans quelques séquences narratives du français actuel</i> (REINHILT RICHTER-BERGMEIER)	279
Ralph Ludwig/Danielle Montbrand/Hector Poulet/Sylviane Telchid, <i>Dictionnaire créole français (Guadeloupe) avec un abrégé de grammaire créole et un lexique français-créole</i> (DANIEL SCHLUPP)	281
Hector Poulet/Sylviane Telchid, <i>Le créole sans peine (guadeloupéen)</i> (DANIEL SCHLUPP)	286
<i>Grundriß der romanischen Literaturen des Mittelalters</i> , vol. II: <i>Les genres lyriques</i> , tome I, fascicule 7, A: <i>Avant les troubadours</i> , B: <i>La lyrique occitane</i> (Parties documentaires), Directeur: Dietmar Rieger, Rédac-	